

# eibar kultura

iraila  
septiembre 2002

Eibarko Udala Zb./N° 11

**ARRATEKO JAIXAK**  
**FIESTAS CÁNTABRAS**  
**FIESTAS DE AZITAIN**  
**AGINAGAKO JAIXAK**

**BERBIA EMON**



argitaritzailea:  
Eibarko Udala  
koordinatzailea:  
PORTALEA. Kultur Etxea  
datziak, diseinu eta maketazioa:  
ARBI Edición  
inprimategia:  
GERTU  
Tirada:  
7.000 ale



PORTALEA  
Eibarko Udala

Bista Eder, 10 20600 Eibar Gipuzkoa  
Tel. 943 707 153 • Fax 943 200 602  
cultura.ei@eibar.net

**eibar-kulturak** bere ekintzen berri eman nahi duten herriko talde eta elkarre gutziete atek zabaltzen dizkie

**eibar-kultura** abre sus páginas a todos los grupos y asociaciones locales que quieran informar de sus actividades.

## ORDUTEGIAK / HORARIOS

<b>UDAL LIBURUTEGIA</b> Portalea Tfnoa.: 943 70 72 10 biblioteca.ei@eibar.net	Irailaren 8ra arte astelehenetik ostiralera Hasta el 8 de septiembre de lunes a viernes	9,00-13,30 16,00-20,30
	astelehenetik ostiralera de lunes a viernes	9,00-13,30 16,00-20,30
	larunbat, igande eta jai-egunetan sábados, domingos y festivos	10,00-13,00 16,00-20,00
<b>PORTALEA</b> Erakusketa Aretoa	astelehenetik igandera de lunes a domingo	18,30-20,30
<b>TOPALEKU</b> Erakusketa Aretoa Zuloagatarren, 3 Tfnoa.: 943 20 22 99	astelehenetik ostiralera de lunes a viernes larunbat, igande eta jai-egunetan sábados, domingos y festivos	19,00-21,00 12,00-14,00 19,00-21,00
<b>ERROTA GAZTELEKUA</b> Karmen kalea, 3 Tfnoa.: 943 82 01 05	astelehenetik ostegunera de lunes a jueves ostiraletan viernes larunbat, igande eta jai-egunetan sábados, domingos y festivos	17,00-20,00 17,00-20,30 16,30-20,30
<b>KZGUNEA</b> Karmen kalea, 3 Tfnoa.: 943 12 03 90	astelehenetik ostiralera de lunes a viernes	9,00-13,00 16,00-20,00

## EGITARAUA / ÍNDICE

- or/pág
- 3 ikastaroak/cursos  
**AEK UEU KZGUNEA UDALAKO IKASTAROAK AFARIKETAN**
- 4-5 jaialk/fiestas  
**ARRATEKO JAIXAK**
- 6 jaialk/fiestas  
**FIESTAS DE AZITAIN**
- 7 jaialk/fiestas  
**FIESTAS CÁNTABRAS AGINAGAKO JAIXAK**  
musika/música  
**CONCIERTO DE LA BANDA DE MÚSICA CIELITO**
- 8 **ARRATE KULTUR**  
erakusketak/exposiciones  
**“LANTEGI ZAHARRAK, ERABILERA BERRIAK” “VIEJAS FABRICAS, NUEVOS USOS”**
- 9 erakusketak/exposiciones  
**EIBARKO KLUB DEPORTIBOKO ARGAZKI TALDEA**
- 10 **BOLO-BOLO JUAN SAN MARTIN BEKA LIBURU ARTEAN ASOCIACIÓN DE COMERCIANTES DE EIBAR**
- 11 lehiaketak/concursos  
**BAI ERREGULAR ASIER ERRASTI III. IKUSENTZUNEZKOEN JAIALDIA SAN ANDRES CARTEL LEHIAKETA XV CERTAMEN DE FOTOGRAFIA INDALECIO OJANGUREN**
- 12 **BERBIA EMON**

.....CURSOS.....

# AEK EUSKALTEGIA

- Matrikula epea: irailaren 2tik 25era.

**Informazioa:**  
**AEK EUSKALTEGIA**  
Sostoatarren, 1 - 20600 Eibar  
Tel. 943 201 379

# UEU. Udako Euskal Unibertsitatea

**UNIBERTSITATEKO ESPEZIALISTA TITULUA ETA MASTERRA: HIZKUNTZA-TEKNOLOGIA**

- Izenematea: Irailaren 20ra arte.

**HEREKU GRADUONDOKOA. HERRI ERAKUNDEEN KUDEAKETA.**

- Izenematea, irailaren 20ra arte.

**IKASTAROA: SEXU-HEZKUNTZAREN GARAPENA EUSKAL ESKOLAN**

- Matrikula: Irailaren 16tik 27ra arte.

**Informazioa: UEU**  
Otaola Hiribidea, z/g.  
20600 Eibar  
Tel. 943 821 426 - [www.ueu.org](http://www.ueu.org)

ikastaroak.....cursos.....ikastaroak



## KZgunea

### INTRODUCCIÓN A INTERNET - 6 H.

- De lunes 9 a miércoles 11, de 9,00 a 11,00 h.
- De lunes 9 a miércoles 11, de 18,00 a 20,00 h.
- De lunes 23 a miércoles 25, de 11,00 a 13,00 h.
- De martes 24 a jueves 26, de 16,00 a 18,00 h.

### INTERNET AVANZADO 16 H.

- De jueves 12 a lunes 23, de 9,00 a 11,00 h.
- De jueves 12 a lunes 23, de 18,00 a 20,00 h.
- De jueves 26 a lunes 7 de octubre, de 11,00 a 13,00 h.

### BANCA ON-LINE INICIACIÓN

- Viernes 13, de 11,00 a 13,00 h.

### BANCA ON-LINE AVANZADO

- Viernes 27, de 9,00 a 11,00 h.

### EXÁMENES IT TXARTELA

- Jueves 12, de 11,00 a 13,00 h.
- Viernes 27, de 16,00 a 18,00 h.

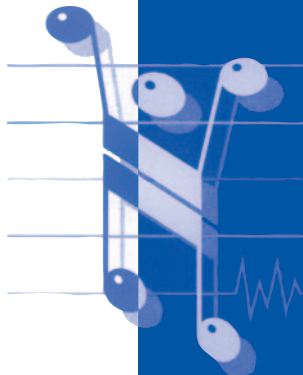
**IT TXARTELA:** Estos exámenes, 2 al mes, son un sistema de Certificación de Competencias Básicas en Tecnologías de la información, que acreditan los conocimientos informáticos. Se puede obtener certificación de 7 módulos diferentes

#### Información:

902 25 25 95 o [www.eEuskadi.net](http://www.eEuskadi.net)

## AFARIKETAN - Matrikulazioa:

Irailaren 16 eta 17an, 16:00etatik 18:00etara.  
Iudotekeetan (Amaña, Urki, Urkizu)  
Irailaren 18,19 eta 20an, 10:00etatik 13:00etara,  
PORTALEAn.



## JUAN BAUTISTA GISASOLA MUSIKA ESKOLA

- Matrikula epea: irailaren 2tik aurrera.

#### Informazioa:

Juan Bautista  
Gisasola Musika  
Eskola - Errebal,  
11 - 20600 Eibar  
Tel. 943 702 725

## UDAL EUSKALTEGIA

- Matrikula epea: irailaren 3tik aurrera.

Informazioa: UDAL  
EUSKALTEGIA - Bista  
Eder, 10 - 20600 Eibar  
Tel. 943 700 912

## ZERAMIKA UDAL ESKOLA

- Matrikula epea: irailaren 16tik aurrera.

Informazioa: PORTALEA  
Bista Eder, 10 - 20600  
Eibar - Tel. 943 707 153

## DIBUJO UDAL ESKOLA

- Matrikula epea: irailaren 16tik aurrera.

Informazioa: PORTALEA  
Bista Eder, 10 - 20600  
Eibar - Tel. 943 707 153

## INICIACIÓN A LA FOTOGRAFÍA

- 30 horas teórico-prácticas.
  - Dos turnos: lunes y miércoles, y martes y jueves, y sábados.
  - Inicio en octubre.
  - Inscripciones: del 16 al 27 de septiembre.
  - Matrícula: 37 €.
  - En el taller de fotografía de PORTALEA.
  - Plazas limitadas
- Información y matrículas:  
PORTALEA.

## COCINA PARA PRINCIPIANTES

- 20 horas teórico-prácticas.
  - Los lunes y miércoles
  - Inicio en octubre.
  - Inscripciones: del 16 al 27 de septiembre.
  - Matrícula: 42 €.
  - En la cocina de PORTALEA.
  - Plazas limitadas
- Información y matrículas:  
PORTALEA.



## Irailak 6, barixakua

- 22,00etan, astoen lasterketa.
- 24,00etan, **erromeria** txosnen eskutik.

## Irailak 7, Arrate bezpera

- 18,00etan, **Meza** Arrateko Santutegian, eta ondoren, **Salbea**. Jarraian, **txupinazoa eta kanpai errepika**.
- 21,00etan, **Bertsotegia**, Cantabria jatetxean. Bertsolariak **Andoni Egaña, Sustrai Kolina, Sebastian Lizaso y Gregorio Larrañaga "Mañukorta"**. Gaijartzailea: **Rafael Zubizarreta "Zendoia"**. Antolatzailea: "... eta kitto!".
- 24,00etan, **rock kontzertua** txosnen eskutik.

## Irailak 8, Arrate eguna

- 10,00etan, Azitaingo surtidoretik irten eta **Arratera igoera**, Ama Birjinaren pautoen bide zaharretik. **Salda, txorizoa eta ardoa** banatuko dituzte Zesteroko iturrian Jai Batzordeak antolatuz.
- 10,30ean, **kalejira** Eibarko Udal Txistulari taldearen eskutik.
- 11,00etan, **Meza Nagusia** Arrateko Santutegian. Ondoren Arrateko Amaren **prozesioa** Txistulari taldeak, bertsolariak eta agintariak lagundurik. Arrateko Amari **ohorezko aurrekoa** eskainiko zaio. Trikitilariak: **Ezenarro eta Agirrebeña**. Bertsolariak: **Azpillaga, Meabebasterretxea eta Narbaiza**. Dantzariak: **Kezka Dantza Taldea**.
- 13,00etan, **Aurreku erakustaldia**.
- 13,45ean, **trikitilari eta bertsolarien saioa**.
- 14,30ean, **Lagunarteko Bazkaria** Krabelin Jatetxean.
- 17,00etan, bertsolariak, **Azpillaga, Meabebasterretxea eta Narbaizarekin**.
- 17,30ean, **Dantza solte Txapelketa** 14 urtetik gorakoentzat. Gehien jota 10 bikote onartuko dira, alde zurretik gonbidatuak.

- 18,30ean, Arrateko Bolotokian, **Hiru Txirlo Txapelketa**.
- 19,00etatik 23,00etara, **dantzaldia EGAN** taldearekin.

## Irailak 14

- 17,00etan, **Simón Aldazabal VII. Antxixiketaldia**, Eibarko Klub Deportibotik irten eta Arrateko Santutegiraino (Orbeko bidetik). Aurten, **Pedro M<sup>o</sup> Arroita Jauregi** egingo zaio omenaldia.
- 19,30ean, Herri Kirolak: **"Bihurri" eta Arbizu** aizkorekin; harriarjatzaileak: **Abadinoko Eskolako Gazteak**. **Arbizuk** aulkibat egingo du motozerra erabiliz.

## Irailak 15, Kofradia eguna eta baserritar jubilatuen eguna

- 11,00etan, **Meza Nagusia Egileor eta Narbaiza** bertsolariak, eta **Arno** trikitilariak. Meza ostean, aurrekuak **Kezka Dantza** taldearen eskutik. Ondoren **prozesioa** Udal Txistularien Bandak lagunduta.
- 12,00etan, **pilota partiduak**. Antolatzailea: Eibarko Klub Deportiboa.
- 12,00etan, Eibarko **paella eta gazta lehiaketa**.
- 12,30ean, **Dantza solte txapelketa** 14 urtetik beherakoentzat **Jainaga eta Narbaiza** trikitilariak. Gehien jota 10 bikote onartuko dira, alde zurretik gonbidatuak.
- 14,00etan, **paella eta gazta lehiaketaren sari banaketa**.
- 14,30ean, **Jubilatuentzako bazkaria** Kantabria Jatetxean. Baserritar nagusiei opariak banatuko zaizkie. **Trikitilari eta bertsolariak** ere parte hartuko dute.
- 17,30ean, **idi probak**.

Antolatzaileak: **Eibarko Udala, Arrateko Jai Batzordea, "... eta kitto!", Betikuak, Club Deportivo, Kezka eta Irati Kultur taldea.**



# AZITAINGO JAIK 2002 FIESTAS DE ANDRA MARI AZITAIN

19, 20, 21 y 22 - Septiembre

## 19 de septiembre

- 18,00 horas. **IX Gran Duelo** entre jóvenes y no tan jóvenes en La Salle.

## 20 de septiembre

- 18,00 horas. **Gran chocolatada**, seguida de **cabezudos y juegos infantiles**.
- 19,00 horas. **V Rallye Fotográfico** del barrio.
- 20,00 horas. **X Gran Txikiteo Popular**.
- 20,00 horas. Actuación de la **Coral Sostoa** en la parroquia de Azitain.
- 23,00 horas. **Verbena popular**.

## 21 de septiembre

- 04,00 horas. **Concursos espectaculares** hasta el amanecer.
- 08,00 horas. **Chocolatada** para los gaupaseros.
- 10,00 horas. **Volteo de campanas y lanzamiento de cohetes**.
- 11,00 horas. **Herri Kirolak y Dantzaris**.
- 12,00 horas. **VIII Concurso Gastronómico**, en el parque de Barrena.
- 14,00 horas. **VIII Comida Popular**,

amenizada por txalaparta y trikitilaris.

- 16,00 horas. **Homenaje a las personas mayores** del barrio con romería y baile.
- 18,00 horas. **XIX Campeonato de Mus Relámpago**. A continuación, **X Txikiteo Popular**
- 19,00 horas. **Parque infantil y teatro de calle** en la plaza de Azitain.
- 22,30 horas. **Parodia** a cargo de jóvenes del barrio.
- 23,30 horas. **Concierto de rock**.

## 22 de septiembre

- 05,00 horas. **XIII Campeonato de Pulso**.
- 08,00 horas. **Reparto de chocolate y caldo**.
- 11,30 horas. **Volteo de campanas y lanzamiento de cohetes**.
- 12,00 horas. **Misa**.
- 13,00 horas. **Traca final de fin de fiestas**.

Organiza: **Azitaingo Jai Batzordea**



# FIESTAS CÁNTABRAS EN EIBAR

**LA VIRGEN BIEN APARECIDA 2002**  
14 - 15 - 21 - 28 Septiembre

## 14 de septiembre

- 17,30 h, **XXI Torneo de Fútbol Infantil** en Ipurua.
- 23,00 h, **Gran verbena.** En el Instituto I. Zuloaga

## 15 de septiembre

- 12,00 h., **Santa Misa.**  
A continuación, **piscolabis y posterior comida de hermandad.**

## 21 de septiembre

- **Competición de bolos.**
- Actuación del **Coro Ronda Garcilaso**, en la parroquia de San Pío X.

## 28 de septiembre

- 16,00 h., **Campeonato de Bolos por Parejas.**
- 18,00 h., **Gran sardinada.**

Organiza: **Casa de Cantabria**

# SAN MIGUEL AGINAGAKO JAIKAK

Irailak 28 - 29 / Urriak 5 - 6 / AGINAGA

## Irailak 28. San Miguel bezpera

- 12,00ean, **Kanpai-iraulketa** eta **txupinazoa** jaiei hasiera emateko.
- 21,00etan, **Lagunarteko afaria, Trikitilariekin.**
- 23,00etan, **erromeria, ANAIK** Taldearekin.
- 02,00etan, **txokolate jana.**

## Irailak 29. San Miguel eguna

- 11,00etan, **Meza Nagusia, SOSTOA** Abesbatza eta Txistulariekin.
- 12,00etan, **hamarretakoa.**
- 13,00etan, **Gorriti eta bere animaliak.**

- 15,00etan, **paella-jana herrikoia.**  
**Herriko produktuen azoka jarriko da.**

## Urriak 5

- 17,00etan, **Briska Txapelketa.**
- 17,30ean, **Umeendako jolasak.** Txokolate-jana eta umeendako disko-terka.

## Urriak 6

- 11,00etan, **Meza Nagusia San Agustin Parrokiako Abesbatzarekin.**
- 13,00etan, **Umeendako jolasak.**
- 17,00etan, **Idi probak**  
Antolatzailea: **Aginagako Jaien Batzordea**

**CONCIERTO DE LA BANDA DE MÚSICA CIELITO**

15 Septiembre - 12,45 h. - Mendizaleen Plaza - ELGETA



**1952-2002**

**50 URTEURRENA  
ARRATE KULTUR  
ELKARTEA**

**ERAKUSKETAK**

**LUIS GALDABEITIA**

Irailak 6 - 15 - TOPALEKU

**JESUS NARVAEZ**

Irailak 20 - 29 - TOPALEKU

**IKASTAROAK**

• **MARGOLARITZA**

Matrikulazioa: Irailaen 16tik 30era.

• **DANTZA**

Matrikulazioa: Irailaen 23tik 30era.

**MUSIKA**

• **SALTSAN**

Irailaren 28an - 19,30 ean. - TXALTXA ZELAI

**Informazioa:**

**ARRATE KULTUR ELKARTEA**

Zuloagatarren, 3. 20600 - Eibar

Tel. 943 202 299 - [arrate.kultur@eibar.org](mailto:arrate.kultur@eibar.org)

erakusketak.....exposiciones

**“LANTEGI ZAHARRAK,  
ERABILERA BERRIAK”**

**“VIEJAS FÁBRICAS,  
NUEVOS USOS”**

20 Septiembre - 13 Octubre - PORTALEA



Exposición itinerante (Eibar, Irún, Tolosa, Rentería, Zarautz, Legazpi, Arrasate,...) sobre el Patrimonio Industrial de Gipuzkoa con una muestra de productos manufacturados y paisaje industrial.





Jose Vila



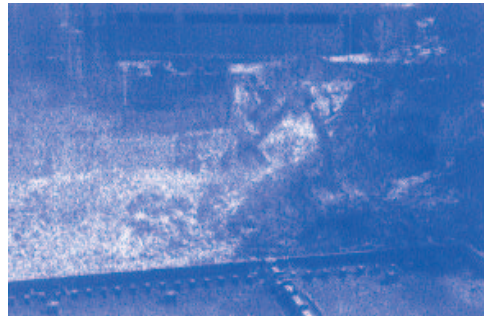
Virginia Arakistain

# Eibarko Klub Deportiboa Argazki Taldea

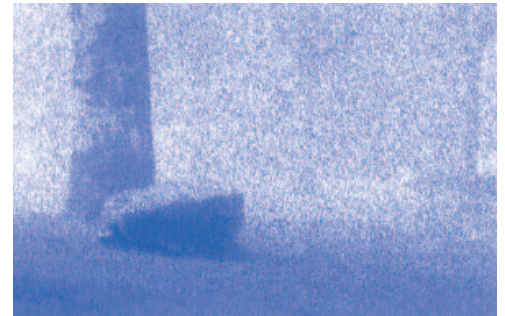
Irailak 13 - 29 - PORTALEA

Virginia Arakistain  
Alberto Cobos  
Vicente Eizagaetxeberria  
Bakarne Elejalde  
Asier Garín  
Mateo Gilabert  
José Luis Irigoien

Felipe Loiola  
José Luis Martínez  
Eneritz Medina  
Fernando Retolaza  
Jesús Unzueta  
José Valderrey  
José Vila.



Jose Valderrey



Asier Garin

# bolo-bolo

## LEHIAKETAK

- **Risk partida.** Irailaren 3an, 17,30ean.
- **Ping-pong.** Irailaren 6an, 18,30ean.
- **Errotak eskatzen du.** Irailaren 13an, 18,30ean.
- **Triple txapelketa.** Irailaren 21ean, 18,30ean.

## HITZALDIA

- **"Ligatzeko manierak".** Irailaren 27an, 18,30ean.

## TAILERRA

- **Ingurugiroa eta erreziklaia.** Irailaren 21 eta 22an.



ERROTA GAZTELEKUA

# JUAN SAN MARTIN 2002 BEKA

**Irailaren 9tik Urriaren 10era  
PORTALEA**

Artearen Historia eta historiaren inguruko ikerketa beka hau, diplomatu eta erdi mailako zein goi mailako titulazioa duten pertsonei eskeinita dago, eta euskaraz izango da.

Beka honetarako deialdia Udalak egiten du, Udako Euskal Unibertsitatearen laguntzarekin.

**Informazioa: PORTALEAn eta UEUn.**



# LIBURU ARTEAN

**Irailaren 16tik aurrera - PORTALEA**

Programa honen helburu nagusia gaztetxoei liburutegia erabiltzen erakustea da, bai ikasketetarako, eta baita astialdirako ere. Aurkitu nahi duten liburua zelan bilatu, eta liburutegiaren antolamendua ikasteko aukera izango dute. Liburutegian mailegua egiteko modua ere azalduko zaie, liburutegiaren funtzionamendurekin batera. Programaren bidez, batzuk oraindik liburutegiari dioten "beldurra" galduko dute.

## Asociación de Comerciantes de Eibar

### PARQUE INFANTIL

- 21 de septiembre a partir de las 11,00 h en Untzaga, Txaltxa Zelai, Parque Eibarko Bizikleta y Urkizu

### DESFILE DE MODAS

- 28 de septiembre a las 22,00 h. en el Frontón Astelena

## BAI ERREGULAR

Eibarko euskeraz  
idatzitako narraziño  
lehiaketa

Irailaren 14ra arte - PORTALEA



...eta **Kitto!**  
**E u s k a r a**  
**Elkartek** antolaten duen lehiaketa honetarako lanak irailaren 14a baino lehen aurkeztu beharko dira. Lanak aurretik argitaratu

gabekoak eta saririk jaso gabekoak izango dira. Bi maila bereizten dira, lehenengoa 14-17 urte bitartekoentzat, eta bigarrena 18 urtetik gorakoentzako. Informazio gehiago 943 200918 telefono zenbakian

## III. FESTIVAL AUDIOVISUAL "Asier Errasti"

Del 11 al 16 de Noviembre - PORTALEA

La Asociación Plano Corto, en colaboración con el Ayuntamiento, ha convocado la tercera edición del Festival Audiovisual de Eibar "Asier Errasti", que se celebrará del 11 al 16 de noviembre. Los autores que quieran presentarse al certamen deberán inscribirse **hasta el 19 de octubre**. Las bases están a disposición de los interesados en Portalea.

## XV CERTAMEN DE FOTOGRAFÍA INDALECIO OJANGUREN. 2002

Hasta el 25 de Octubre  
Información: PORTALEA



## SAN ANDRES KARTEL LEHIAKETA

Urriaren 18ra arte - Informazioa: PORTALEAn



## Irailaren 21etik 28ra

Irailaren 21etik 28ra Berbia Emon astea ospatuko da. Hilaren 21ean argazki rallyarekin hasiera emango zaio asteari. Honetaz gain, filmeak, antzerkia, kontzertu didaktikoa, hitzaldia eta ipuin kontalaria ere izango dira. Irailaren 28an Berbia Emon jaialdia egingo da, eta bertan argazki rallyko argazkien erakusketa, eskulan tailerrak, pilota partiduak, jolasak, Pantxika astoa eta puzgarria egongo dira.



# 10 URTE

## EUSKARAREN ALDE LANEAN

## EGITARAUA

- **ARGAZKI RALLYA.** EKD-ko Argazki Taldearekin elkarlanean. Irailaren 21ean, 10,30etatik 12,30etara. (LH 5 -6)
- **FILMEA.** Irailaren 23an 17,00etan Portaleko Areto Nagusian. (LH)
- **ANTZERKIA: "Mari Sorgin".** Irailaren 24an 17,00etan Portaleko Areto Nagusian. (LH)
- **FILMEA.** Irailaren 25ean 17,00etan Portaleko Areto Nagusian. (LH)
- **KONTZERTU DIDAKTIKOA: *Juan Mari Beltran.*** Irailaren 26an 19,00etan Portaleko Areto Nagusian. (LH)
- **HITZALDIA: "Sedukzioaren giltza".** Irailaren 27an, 18,30ean. Errota Gaztelekuan. Astixarekin elkarlanean. DBH
- **IPIUIN KONTALARIA;** Esti Gonzalez. Irailaren 28an, 18,30ean Portaleko Umeen Liburutegian.

## BERBIA EMON JAIALDIA.

Irailaren 28an, de 10,00etatik a 13,30etara.  
Urkizuko parkeetan.

Argazki Rallyko argazkien erakusketa, DBHko ikasleek antolatutako eskulan tailerrak, pilota partiduak, jolasak, Pantxika astoa, puzgarria...

EKD-ko Argazki Taldea, EKD-ko Pilota Taldea, EKD-ko Xake Taldea eta Eibarko Ikastetxe guztiekin elkarlanean.